

小说翻译器,小说在线翻译系统,形式各异的翻译机……一部小说译作争议带出的话题——

# 机器翻译将要取代人工翻译?



近日,某高校学生高晗在豆瓣给一本西班牙语译作《休战》写的短评引发热议,该短评就该书的翻译质量提出质疑,认为该书“机翻痕迹严重”,后该书译者韩焯回应称该评价近乎人身攻击。网友“Anito Anago”发给高晗学校的“举报信”让该事件进一步发酵,“举报信”称高晗指责作者“一字一句辛苦译成,修改长达几个月的书稿”机翻痕迹严重是一种“诽谤”,给译者

和出版社造成了不良影响,应公开道歉。

随后高晗在豆瓣发了一封《致歉声明》:“经批评教育后,本人现删除该短评,并向韩焯女士及著作出版社致歉。”这封致歉信引发更多争议,网友自发掀起“一星运动”,目前该书豆瓣评分区已关闭。

北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树指出:“被指责机翻痕迹严重实际上不是机

器翻译的问题,而是译者自身翻译水平的问题。”

先不论此书是否机器翻译的,人工智能技术在当下的发展确实给翻译带来了巨大的冲击,包括翻译的手段、效率、质量、模式等。机器翻译和人工翻译有什么不同?哪个更准确?机器翻译应用前景如何?会取代人工翻译吗?为此,羊城晚报专访了北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树——

□文/羊城晚报记者 孙磊



王华树

## 机器翻译为人工翻译背了很多黑锅

羊城晚报:机器翻译在当下文学作品的翻译中应用多吗?

王华树:这个问题本质上是机器翻译适用性的问题。在现实商业环境中,翻译质量具有不同层次的需求,比如可以分为参考级、常规级、出版级等。这就给机器翻译留下了非常广阔的应用空间。机器翻译当前主要用于非文学翻译领域,因为市场驱动,非文学的翻译市场可能占到98%,甚至更多,所以有更多的语料,更多的技术投入,机器翻译系统也就更强大。对于文学翻译来说,比如古典文学、戏曲、诗歌等,通常充满艺术的想象力、表现力、创造力和感染力等,机器翻译在这方面还差距甚远,市场的适用性比较差。

在特定市场需求下,比如部分通俗文学、儿童文学、科幻小说,等等,也有技术公司在尝试,比如市场上推出了金庸小说翻译器,还有公司专门研发网络小说在线翻译系统,满足在线文学翻译量大、更新快、时间紧等市场需求。

羊城晚报:您如何看待译者认为“机器翻译痕迹严重”是对其翻译水平的否定?

王华树:这个问题要动态地看待,也不一定要用二元对立的方式看问题。有人说文学翻译这块,机器永远无法取代人工,这其实也是个时间问题,五年、十五年内不可能,三十年内也不一定,但是如果把时间拉得更长呢?

其实这不仅仅是机器翻译跟人工翻译的问题,其本质是人与机器的关系问题。人类是具有主观能动性的,尤其是人身上诗性、创造性、灵性的的东西是机器所没有的。在人文的世界,语言具有随意性、双重性、情感性以及无限生成性,除了语言世界,还有精神世界和物理世界,当前的人工智能还处在弱人工智能阶段,达到人文主义的理想翻译还有很长的路要走。

羊城晚报:随着技术的发展,未来机器翻译会取代人工翻译吗?

王华树:机器翻译跟人工翻译不是取代与否的问题,两者是一个翻译的共同体,甚至说是命运的共同体。

羊城晚报:要将两者的长处结合起来。

王华树:是在数据主义或机器主义崛起的舆论中,我们既要认识到机器的优点,同时也要发挥人的特质,把人文主义和数字主义结合起来,也就是我们现在所说的数字人文主义,这样一来,你会发现机器翻译跟人文精神某种程度上来说是相通的,都是为了帮助人类创造更美好的世界,两者从根本上并不冲突,两者是共生的关系。

羊城晚报:机器翻译带来的挑战和问题

## 二者是共生的关系

羊城晚报:很多人觉得机器翻译无法取代人工翻译,尤其是文学领域,是因为机器永远无法真正理解人类的情感,所以也无法准确传达文学作品真正的魅力,您是如何看待这个问题的?

王华树:这个问题要动态地看待,也不一定要用二元对立的方式看问题。有人说文学翻译这块,机器永远无法取代人工,这其实也是个时间问题,五年、十五年内不可能,三十年内也不一定,但是如果把时间拉得更长呢?

羊城晚报:机器翻译带来的挑战和问题

## 羊城晚报:机器翻译带来的挑战和问题

羊城晚报:很多人觉得机器翻译无法取代人工翻译,尤其是文学领域,是因为机器永远无法真正理解人类的情感,所以也无法准确传达文学作品真正的魅力,您是如何看待这个问题的?

王华树:这个问题要动态地看待,也不一定要用二元对立的方式